

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ДВѢНАДЦАТЫЙ.

1899.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВѢНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Выс. Остр., 9 лнн., № 12.

1900.

шеніе «уп, ып, ұп, іп» (стр. 107), тогда какъ извѣстный И. Куношъ отмѣчаетъ только вариацию «уп, Уп», какъ мы еще разъ убѣдились за чтеніемъ VIII-го тома «Образцовъ народной литературы тюркскихъ племенъ» В. В. Радлова и И. Куноша, 1899; нашъ личный (правда очень небогатый) опытъ свидѣтельствуеетъ въ пользу И. Куноша. П. М.

277. Touru-Matsu Tokiwai. Studien zum Sumāgadhāvadāna. Einleitung zu einer mit Professor Leumann vorbereiteten Ausgabe nebst Uebersetzung der chinesischen Bearbeitungen. Darmstadt 1898. pp. 63 in 8°.

Ученикъ проф. Леймана, г. Токивай посвятилъ свой первый научный трудъ любопытному изслѣдованію въ области буддійской литературы-легенды о томъ, какъ молодая буддистка Sumāgadhā, выданная замужъ въ семью невѣрующихъ, обратила ее въ истинную вѣру, показавъ превосходство Будды и его учениковъ надъ другими вѣроучителями. Чрезвычайно добросовѣстная работа г. Токивай распадается на три части: грамматическую, историко-литературную и переводъ трехъ китайскихъ версій легенды.

Относительно грамматической части мы сдѣлаемъ одно общее замѣчаніе — намъ кажется, что г. Токивай слишкомъ склоненъ опяски новыхъ, не особенно старательно написанныхъ рукописей, изъ которыхъ двѣ къ тому же, повидимому, списокъ съ третьей, считать за образцы безграмотности автора. Такъ, съ самаго же начала, смѣшеніе шпящихъ между собой (ç, ş, s), (стр. 2—3) явленіе очень обычное вообще во всѣхъ непальскихъ рукописяхъ и восходитъ, вѣроятно, почти исключительно къ переписчикамъ. Врядъ ли и Bālāhaka и Kuṇḍarīka принадлежатъ автору (стр. 8). Напрасно также г. Токивай, говоря о способѣ писать автора легенды, вносить въ свою оцѣнку взгляды нашего времени; то, что ему кажется смѣшнымъ, въ свое время оцѣнивалось совершенно иначе: такъ г. Токивай ссылается на мѣсто въ Divyāvadāna — «Eine solche lächerliche Uebertreibung kommt auch im Divyāvadāna IV, p. 71, 14 sqq. vor, wo erzählt wird: als Buddha einer Lüge beschuldigt wurde, streckte er seine Zunge heraus und bedeckte damit sein ganzes Gesicht (um zu zeigen, dass dieselbe nicht spitz sei)». Г. Токивай не обратилъ вниманія на то, что *большой языкъ* есть одинъ изъ признаковъ (lakṣaṇa) великаго человѣка (mahāpuruṣa), каковымъ является Будда. Ссылки на Kathakoṣa (стр. 6 прим.) намъ непонятны — сказки всегда и всюду преувеличиваютъ и никто ихъ за это не упрекаетъ.

Историко-литературная часть работы даетъ новый и чрезвычайно интересный матеріалъ. Здѣсь мы видимъ опять, какъ многочисленны бывали

обработки отдѣльныхъ легендъ въ различныхъ буддйскихъ кругахъ; пока конечно, когда такъ мало еще издано текстовъ, трудно дѣлать болѣе широкія обобщенія, но группировать матеріалъ можно уже и теперь.

Кромѣ 1) санскритской версіи ¹⁾ г. Токиваи указываетъ на: 2) китайскій переводъ (Bunyu Nanjio № 937), 3, 4, 5) три китайскихъ обработки (B. N. № 615 = 543 fsc. 22, № 616 и еще одна, у B. N. не упомянутая, «Sü-mo-thi-nü-kiñ»). 6) Санскритскую обработку въ Bodhisattvāvadānakalpalatā Kṣemendra (очевидно гл. 93, хотя г. Токиваи не далъ точнаго указанія). 7) Тибетскую версію, упомянутую Бюрнуфомъ въ Introduction, стр. 566. 8) Бирманскую версію у Bigandet (г. Токиваи не далъ ссылки на изданіе, по которому онъ цитируетъ — въ третьемъ, наиболѣе доступномъ, изданіи Trübner. Orient. Ser. это I, 257—259). 9) Палийскую въ комментаріи на Dhammapada къ ст. 304.

Не имѣя подъ рукою нѣкоторыхъ необходимыхъ рукописей и текстовъ, мы не можемъ дать полнаго обзора версій Sumāgadhāvadāna, но все же можемъ дать нѣкоторыя поясненія къ списку г. Токиваи. Г. Токиваи не указалъ на то, что приведенныя имъ китайскія версіи B. N. 615, 616 и 543, въ сущности *три* различныхъ перевода одной сутры изъ Ekottarāgāma ²⁾. Это очень важно для исторіи легенды, т. к. Ekottarāgāma принадлежатъ, несомнѣнно, къ числу очень старыхъ буддйскихъ текстовъ. Къ №№ 640 и 641 можно прибавить еще № 642, т. к. B. N. говоритъ «the above three works are similar translations». Подъ «Yu ye» (B. N. lit. «is(he) a gem»), значеніе котораго г. Токиваи признаетъ неяснымъ (стр. 13), надо вѣроятно «разумѣть Muktā» (жемчужина); о ней говорятъ напр. 77 авадāna Avadānaṣataka ³⁾. Тибетская версія была тоже переведена Бюрнуфомъ и хра-

1) Она изложена далѣе на стр. 9—13; ея извѣстно 4 рукописи; текстъ будетъ изданъ проф. Е. Лейманномъ въ Bibliotheca Buddhica (изданіе Академіи Наукъ).

2) У г. Токиваи поставлено № 615 = № 543 fasc. 22 — это не совсѣмъ точно, т. к. и № 615 и № 616 оба болѣе раніе переводы сутры 30 въ № 543. На стр. 17 противъ Suda поставленъ напрасно вопросительный знакъ: Suda есть Sudatta настоящее имя Anātharipīḍika. Ср. у г. Токиваи р. 39. Судя по одному замѣчанію у Watters'a въ статьѣ The Eighteen Lohen of chinese Buddhist Temples J. R. A. S. 1898 p. 384, легенда встрѣчается и въ Samyuktāgāma (B. N. 544).

3) Тамъ рассказъ другой, чѣмъ въ указанныхъ г. Токиваи китайскихъ рассказахъ о «Yu-ye», но мы признаемся, что не совсѣмъ видимъ, въ чемъ эти послѣдніе рассказы «sehr ähnlich» (р. 13) съ Sumāgadhāvadāna. Благодаря любезности нашего друга проф. А. О. Ивановскаго мы имѣли возможность ознакомиться съ тремя версіями B. N. 640, 641, 642 (О Yu-ye у г. Токиваи указанъ еще рассказъ, не помѣщенный у B. N.) и полагаемъ, что этотъ рассказъ очень далекъ отъ Sumāgadhāvadāna. Вкратцѣ онъ таковъ: Жена сына Anātharipīḍikā Yu-ye (Muktā) дурного нрава; когда Будда въ домъ ея тестя, она не хочетъ и выйти къ нему; но Будда покоряетъ ея строптивый нравъ и читаетъ подробное поученіе о женщинахъ.

нится, если намъ не измѣняетъ память въ *Bibliothèque Nationale* (*Papiers Burpouf*). Таранатха упоминаетъ очевидно какую то версію *Sumāgadhāvādāna* подъ заглавіемъ *Kaṅṣanāmālāvādāna*, хронологически это указаніе тибетскаго историка должно относиться ко временамъ Канпшики ¹⁾. Тибетская версія находится въ *Ганджурѣ Mdo XXIX, 4, 430—442* ²⁾. Такъ какъ г. Токиван упоминалъ о параллели въ легендѣ о *Muktā*, то ему слѣдовало указать и на рассказъ о *Viśākhā* въ комментарий на *Dhammapada* ст. 53 ³⁾.

Объ источникахъ текста и о параллеляхъ къ нему и къ приведеннымъ китайскимъ переводамъ г. Токиван, говоритъ, къ сожалѣнію, очень мало, онъ указываетъ только на *Sumāg. 115—118 = Divyāv. I pp. 2 sqq.* и *Sumāg. 112(?)—117) = Divy. XIX p. 278—287*. Это описанія, относящіяся къ ученику Будды *Ṣṣoṅakoṭīkaṅṣa* и къ извѣстному богачу *Jyotiḥpāla* или *Jyotiṣka*. Ниже мы скажемъ о нѣкоторыхъ изъ этихъ описаній, а теперь хотѣли бы указать на относящееся сюда изъ палийской литературы *Anguttara-Nikāya I, XIV*, и комментарий къ этому мѣсту, а изъ санскритской *Divyāvādāna*, стр. 394—397. Здѣсь перечисляются ступы учениковъ Будды, причемъ каждому изъ нихъ посвящено нѣсколько словъ; названы *Ṣṣāriputra*, *Mahāmaudgalyāyana*, *Mahākāṣyapa*, *Vatkula* (*Vakkula?*), *Ānanda*. По всей вѣроятности нѣкоторыя изъ описаній учениковъ Будды попали въ *Sumāgadhāvādāna* изъ какого нибудь подобнаго перечня.

Изъ частныхъ описаній мы укажемъ на мѣсто о *Karphina*, которое взято изъ *Avadānaṣataka 88* ⁴⁾. *Jyotiṣka*, съ его непрекращающимся богатствомъ извѣстенъ и въ палийской литературѣ ⁵⁾, о немъ знаетъ и *Mahāvastu* ⁶⁾; въ *Bodhisattvāvādānakalpalatā* (№ 9) есть авадāna ему посвящен-

1) В. Васильевъ. Буддизмъ III. 64—65.

2) L. Feer. *Analyse du Kandjour par Csoma. A. M. G. II. p. 2. Cp. Wassilief. Der Buddhismus. I. 176:* названа какал-то *Sumāgadhi*.

3) *Dhammapada* ed. Fausböll, pp. 230 sqq., см. также у Warren *Buddhism in translations*.

4) Cp. L. Feer. *Avadāna-Ṣṣataka. P. 1891. (A. M. G. XVIII) pp. 336—349.* Текстъ *Avadānaṣataka* печатается проф. Спейеромъ въ *Bibliotheca Buddhica*.

5) См. *Dhammapada* ed. Fausböll, гдѣ *Jotiya* названъ въ числѣ пяти *amitābhoga*; *Jāt. IV. 511 n. 12* сказано *Jotisettḥiva bhoginā*. Если память не измѣняетъ намъ, то мы слышали отъ покойнаго Г. Венцели, что легенда о *Jyotiṣka* находится въ комментарий на *Dhammapada*.

6) Cp. *Mahāvastu* ed. Senart. II. 271—276 соответствуетъ второй части легенды въ *Divyāvādāna*. Не можемъ не указать здѣсь на одну любопытную параллель въ легендѣ о *Jyotiṣka* съ одной изъ нашихъ былинъ о Дюкѣ (Юнкѣ) Степановичѣ, молодомъ бояринѣ изъ Индѣи богатой. Къ *Jyotiṣka* приходитъ царь и, какъ въ былинѣ, принимаетъ прислужницъ за жену (мать) хозяйина, онъ видитъ хрустальный полъ, подъ которымъ играютъ рыбы (мотивъ часто встрѣчающійся) и хочетъ разуться. (Cp. *Divyāvādāna 278—279* и Пѣсни, собранныя Рыбниковымъ I, 271—311).

ная. Въ этомъ же сборникѣ № 19 посвященъ *Ṣroṇakoṭikarṇa*, а № 27 *Ṣroṇakoṭivimṣa*. Было бы весьма желательно, чтобы были какъ нибудь собраны различные тексты, какъ санскритскіе, такъ и палийскіе, которые относятся къ житіямъ главныхъ учениковъ Будды.

О легендѣ *Sumāgadhāvadāna* говоритъ въ *Divyāvadāna* (стр. 402) ученикъ Будды *Piṇḍolabhāradvaja*, которому было предсказано учителемъ, что онъ не войдетъ въ Нирвану пока не погибнетъ законъ:

yadā mahārāja Sumāgadhayānāthariṇḍadaduhitryā upanimantritaḥ pañcābhiraḥcchataiḥ sārddham ṛddhyā Puṇḍavardhanaṃ gatas tadāham ṛddhyā parvataṣaiḥ grahāya gaganatalam ākramya Puṇḍavardhanaṃ gataḥ | tannimittam ca me Bbagavatājñā kṣiptā na tāvat te parinirvātavyaṃ yāvad dharmo nāntarhita iti | āha ca |

yadā jagāmarddhibalena nāyakaḥ Sumāgadhayopanimantritaḥ guruḥ tadā ḡḥitvārdhibalena ṣaiḥ jagāma tūrṇam khalu Puṇḍavardhanaṃ ājñā tadā Ṣṣākyakuloditena dattā ca me kāruṇikena tenā tāvan na te nirvṛtir abhyupeyā antarhito yāvad ayaṃ na dharmah 1).

Относительно *Puṇḍavardhana* любопытно отмѣтитъ, что она считается вообще джайнскимъ городомъ (*nirgrantha*) 2).

Въ китайскихъ текстахъ, переведенныхъ г. Токиванъ, много любопытнаго матеріала; мы бы сдѣлали только нѣсколько частныхъ указаній. Стр. 22, 23 и 56, говоря о *Subhadra* и *Cunda*, лучше было бы прямо сослаться на *Divyāvadāna* 152—153. Въ спискѣ на стр. 24—25 намекается о легендахъ, которыя слѣдовало бы указать 3); очевидно, что съ пятымъ стихомъ кончаются слова *Sumāgadhā* и начиная со словъ «Then the smoke of incense» слѣдовало бы какъ нибудь отдѣлить текстъ. Стр. 37. Къ ст. 108—109 — здѣсь очевидно имѣлся въ виду санскритскій текстъ вродѣ *Divyāv.* 616—617 4). На стр. 25, 32, 61. г. Токиванъ упоминается о «wrestler Guhya-

1) Ср. Токиванъ 49—50.

2) *Divyāvadāna* p. 427. 13. Здѣсь джайнъ нарисовалъ изображение Будды, преклоненное передъ Джинною (*nirgrantha*).

3) Стр. 24. ст. 39. 2. Здѣсь говорится очевидно объ *Aṅgulimāla*; ст. 39. 3. Здѣсь говорится о нападеніи слона. Ст. 39. 4. Здѣсь говорится, очевидно, о *pāḡa Aparāla* см. *Hsiouen Tshang Mémoires I. 133—134*. Скульптурное изображение этой сцены мы видимъ въ гандхарскомъ барельефѣ: [H. H. Cole]. *Graeco-Buddhist Sculptures from Yusufzai. Pl. 8. (Preservation of National Monuments India)*.

4) Любопытно сравнить для этого мѣста параллельные палийскіе и санскритскіе тексты. *Mahāvagga I, 7. 5. 10. V, 1. 0—10. VI, 26. 8—9.*

Cullavagga VI. 4. 5.

(ср. Rhys-Davids — Oldenberg Vinaya Texts III, 183—184).

dānakathaṃ silakathaṃ saggakathaṃ kāmānaṃ ādinavaṃ okāraṃ sampkilesaṃ uckkhamme āni-

Divyāvadāna.

Ṣṣārdūlakarṇāvadāna (Cowell-Neil 616—617).

...dānakathā ṣilakathā svargakathā kāmāiṣ cādinavo nihsaraṇaṃ bhayaṃ upa sampkṣayya-

рада» съ «diamond pestle» (Vajra) — предоставляя синологамъ вопросъ о вѣрности передачи этихъ мѣстъ, мы укажемъ только, что здѣсь очевидно имѣется въ виду yakṣa Vajgarāpi, постоянный спутникъ Будды. Такъ какъ вскорѣ мы будемъ подробнѣе говорить о роли этого генія въ буддѣйскомъ искусствѣ, то здѣсь и не станемъ о немъ распространяться.

Легенда о Sumāgadhā соприкасается во второй части своей съ двумя большими циклами легендъ: 1) о снахъ, предвозвѣстникахъ послѣднихъ временъ, 2) о царѣ Kṛkin и его дочеряхъ¹⁾. Такъ какъ разсмотрѣнїе этихъ цикловъ вывело бы насъ далеко за предѣлы рецензїи, то мы ограничимся пока указанїемъ на нихъ; со временемъ мы надѣемся издать имѣющійся у насъ по этимъ вопросамъ матеріалъ.

Работу г. Токивайи мы считаемъ весьма любопытной, такъ какъ она еще разъ показываетъ намъ насколько сложны литературные вопросы въ области даже однихъ буддѣйскихъ памятниковъ; только при помощи такихъ работъ, которыя пытаются соединить санскритскіе и палийскіе тексты, мы можемъ надѣяться на выясненїе сложной исторїи буддѣйской письменности.

samsam pakāsesi yadā Bhagavā aṅṅāsi Anāthapiṇḍikam gahapatiṃ kallaccittam muducittam viñivaraṇacittam udagacittam pasannacittam atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsīkā dhammadesanā taṃ pakāsesi dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ seyyathāpi suddhaṃ vatthaṃ apagātakālakam sammad eva rajanaṃ paṭigāheyya evam eva Anāthapiṇḍikassa gahapatissa tasmīṃ yeva āsane virajam vitamalaṃ dhammasakkhaṃ udapādi yaṃ kiñci samudayadhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ti atha kho Anāthapiṇḍiko gahapati diṭṭhadhammo patta-dhammo viditadhammo pariyoḅāhadhammo tiṇṇavacīkiccho vigatakathaṃkatho vesārajjapatto apararaccayo satthu sāsane Bhagavantam etad avoca.

vadanaṃ yadā ca Bhagavān jātahaḥ Prakṛtiṃ bhikṣuṇiṃ hr̥ṣṭacittāṃ kalyāṇacittāṃ muditacittāṃ viñivaraṇacittāṃ bhavyāṃ pratibalāṃ sāmukkar̥ṣikīdharmadeṇanāṃ ājñātuṃ tadā yeyyaṃ bhagavatāṃ buddhānaṃ caturāryasatyasamprativedhikī sāmukkar̥ṣikī dharmadeṇanā yaduta dukkhaṃ samudayo nirodho mārgaḥ tadyathā vastram apagatakālakam rajanopagatam raṅgodake prakṣiptam samyag eva raṅgam pratigrhṇiyāt evam eva Prakṛtir bhikṣuṇī tasmīn evāsane niṣaṇṇā caturāryasatyāny abhisamayati sma tadyathā dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ mārgam | atha Prakṛtir bhikṣuṇī dṛṣṭadharmā prāptadharmā viditadharmā vijñātadharmā akopyadharmā pariyaṇasitadharmā dhigatārthalābhasamvṛttā tirīṇakāṅkṣāvīcīkīṭṣā vigatakathaṃkathā vaicāradyapṛptā'parapratyayā' ananyaneyā cāstuḥ cāsaue' nudharmacāriṇi ājāneyamānā dharmeṣu Bhagavataḥ pādayoḥ cīrasā nipatyā Bhagavantam idam avoca.

1) Въ одномъ изъ разсказовъ этого цикла — о приключенїяхъ 7 дочерей царя Kṛkin мы уже говорили здѣсь же въ «Запискахъ» въ 1888 г. «Матеріалы для изслѣдованїя индѣйскаго сказочнаго сборника Bṛhatkathā» (З. В. О. III, 48—49). Къ сказанному тамъ мы бы прибавили, что гл. X. Aṣokāvadānamūlā и № 2, вѣроятно, тождественны; цитата у Kramadīcvara и въ комментарїи на Amarakoṣa взята изъ сочиненїя Gopadatta. Gopadatta авторъ еще и другого сочиненїя, извѣстнаго намъ по рукописи Парижской Bibliothéque Nationale (D 111) и носящаго названїе Sahakāropadeṣa. Семь дочерей царя Kṛkin извѣстны и въ палийской литературѣ.